Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim odetchnie dzień i uciekną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim odetchnie dzień i uciekną cienie, wstąpię na górę mirry i na wzgórze kadzidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nim zaświta dzień i znikną cienie, wejdę na górę mirry i na pagórek kadzidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażby się okazał ten dzień, a cienie przeminęły, wnijdę na górę myrry, i na pagórek kadzidła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póki dzień nie nadejdzie a nie nachylą się cienie, pójdę do góry mirry i do pagórku kadzidła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nim wiatr wieczorny powieje i znikną cienie, pójdę ku górze mirry, ku pagórkowi kadzidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim chłód wieczorny zawieje i pierzchną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki trwa dzień, zanim znikną cienie, pójdę na górę mirry, dotrę na wzgórze kadzidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nim zaświta dzień i uciekną cienie, wejdę na górę mirry i na wzgórze kadzidła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki powiewa dzienny wiatr, a cienie są daleko, będę chodził po wzgórzach mirry i po pagórku kadzidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж доки не подихне день і не порушаться тіні, я собі піду до гори смирни і до горба Лівану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nim dzień powionie ochłodą i pomkną cienie wejdę na górę mirry, na pagórek kadzideł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zanim nadejdzie powiew dnia i umkną cienie, pójdę na górę mirry i na wzgórze wonnej żywicy”. |